

Johannes BRAHMS - Ein deutsches Requiem

prononciation des lettres particulières :

ə = e ouvert de "œuf"

ø = e fermé de "jeu"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ç = "ch" chuinté

χ = "ch" guttural

G = g dur

diphthongues : "aou" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

1

Selig sind, die da Leid tragen,
zé iç z t i aït Gə
denn die sollen getröstet werden.
è i zə ə Gə ø ə vé ə

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.
i è ə zèə vé ə ɔï ə è ə
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen
zi Géə h t vāï ə out Gə é ə z ə
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.
t ɔ ə ɔï ə t Gə ə ə

Bienheureux sont ceux qui supportent la souffrance

car ils seront consolés.

Matthieu 5, 4

Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie.

Ils s'en vont pleurant en portant les précieuses semences,

et reviennent avec joie en rapportant leurs gerbes.

Psaumes 126, 5.6

2

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras,
è ə aï è vi
und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen.
t ə hè ç aï è è chə vi è ssə ou ə
Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.
è ɔ ə t ou ə Gə ə

So seid nun geduldig, lieben Brüder,
zô zāït ou Gə ou ç i ə ə
bis auf die Zukunft des Herrn
aou i tsoukou è hè
Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde
zi ə aï ə v ə aou i ø çə ouχ é é ə
und ist geduldig darüber, bis er empfahe
t Gə iç ə é è ə
den Morgenregen und Abendregen.
é ɔ Gə é Gə t ə t é Gə

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.
ə è hè vɔ aï ə éviçkaït

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen
i è øzə ə è hè vé ə vi ə ɔ ə
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
t Gé tsiô ɔ ə Yaouχtsənn
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;
év Gə ɔï ə v t ə ə haou ə zaï
Freude und Wonne werden sie ergreifen,
ɔï ə t vɔ ə vé ə zi è aï ə
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
t èrts t zɔïftsənn v t vék ə

Car toute chair est comme l'herbe,

et toute la magnificence de l'homme est comme la fleur de

l'herbe. L'herbe s'est desséchée et la fleur est tombée.

Pierre 1, 24

Soyez donc patients, chers frères,

jusqu'à l'avènement du Seigneur

Voyez comme un laboureur attend le fruit précieux de la terre

et patiente jusqu'à ce qu'il ait reçu

la pluie du matin et la pluie du soir.

Jacques 5, 7

Mais la parole du Seigneur demeure pour l'éternité.

Pierre 1, 25

Ceux qui ont été rachetés par le Seigneur reviendront,

et ils iront à Sion avec des cris d'allégresse;

une joie éternelle sera sur leur tête;

La joie et l'allégresse les saisiront,

et la douleur et les gémissements devront partir.

Esaïe 35, 10

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß
 hè é ə ɔχ iç ss aï è ə h ə ouss
und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß

t aï é ə aï tsi h t iç fə ss
Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir,
 zi ə aï ə Gə z t aï ə hannt aï fə
und mein Leben ist nichts vor dir.

t aï é ə ç fə
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
 aχ vi iç z t ə è ə
die doch so sicher leben.

i ɔχ zô ziçər é ə
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.

Nun, Herr, wes soll ich mich trösten ?

ou hè vèss zə iç iç ø ə

Ich hoffe auf dich.

iç hə ə aou iç

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,

é ə èç ə zé ə z t ɔ ə hannt
und keine Qual rühret sie an.

t aï ə kva ə zi

Seigneur, enseigne-moi que je dois avoir une fin

et que ma vie a un terme et que je dois la quitter.

Vois, mes jours sont de la largeur d'une main devant toi,

et ma vie n'est rien devant toi.

Ah, comme absolument rien sont tous les hommes,

qui pourtant vivent si sûrement.

Ils vont comme une ombre,
 et se créent beaucoup d'inquiétudes inutiles;
 ils amassent et ne savent pas
 qui le recueillera.

À présent, Seigneur, à qui puis-je me confier ?

J'espère en toi.

Psaumes 39, 5-8

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,

et aucun tourment ne les atteint.

Livre de la Sagesse 3, 1

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth !

vi i iç z t aï ə vò Gə hè tsé ɔ

Meine Seele verlanget und sehnet sich

aï ə zé ə fè aŋ ə t zé ə ziç

nach den Vorhöfen des Herrn;

χ é fò hə ə è hè

mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

aï aïp t zé ə ɔï ə ziç é éə Gə ɔ

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,

vò éə i aï ə haouzə vò ə

die loben dir immerdar.

i ô ə ə

Que tes demeures sont aimables, Seigneur de l'Univers !

Mon âme soupire et languit

à la porte du Seigneur;

mon corps et mon âme se réjouissent près du Dieu vivant.

Heureux ceux qui habitent ta maison,

ils te louent à jamais.

Psaumes 84, 2.3.5

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Sehet mich an : Ich habe eine kleine Zeit Mühe
und Arbeit gehabt und habe großen Trost funden.

Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

iç v ɔïç ø ə vi aï ə zaï ə ou ə ø ə

Vous avez à présent de la tristesse; mais je vous reverrai,
 et votre cœur se réjouira,
 et personne ne vous prendra votre joie.

Jean 16, 22

Regardez-moi : J'ai eu pendant un peu de temps de la peine et
 du labeur, et j'ai trouvé une grande consolation.

Ecclésiastique 51, 35

Je vous consolerais, comme celui que sa mère console.

Esaïe 66, 13

Denn wir haben hier keine bleibende Statt,

è v h ə hi aï ə aï ə əcht
sondern die zukünftige suchen wir.
 zənn ə i tsou Gə zouxə v

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis :

Wir werden nicht alle entschlafen,

v vé ə iç ə è ə

wir werden aber alle verwandelt werden;

v vé ə ə ə fè vann ə vé ə

und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,

zu der Zeit der letzten Posaune.

tsou dér tsait é è ə ôzəou ə

Denn es wird die Posaune schallen,

è è v t i ô ə

und die Toten werden auferstehen unverweslich,

t i ô ə vé ə əou èrchtə ə fè vé iç

und wir werden verwandelt werden.

t v vé ə fè vann ə vé ə

Dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht :

Der Tod ist verschlungen in den Sieg.

é ôt fè ou Gə é zik

Tod, wo ist dein Stachel ?

ôt vò aï chtaxə

Hölle, wo ist dein Sieg ?

hə ə vò aï zik

Herr, du bist würdig, zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,

hè ou v iç tsou é ə aï t é ə t

denn du hast alle Dinge geschaffen,

è ou ə Gə Gə ə

und durch deinen Willen

t ou ç aï ə v ə

haben sie das Wesen und sind geschaffen.

h ə zi vézə t z t Gə ə

Car nous n'avons pas ici-bas de séjour permanent,

mais nous cherchons celui à venir.

Hébreux 13, 14

Voyez, je vous dis un secret :

Nous ne mourrons pas tous,

mais nous serons tous transformés;

et ceci soudain, en un instant,

à l'heure de la dernière trompette.

Alors la trompette retentira,

et les morts ressusciteront, imputrescibles,

et nous, nous serons transformés.

Alors s'accomplira la parole qui est écrite :

La mort a été engloutie par la victoire.

Mort, où est ton aiguillon ?

Enfer, où est ta victoire ?

1^{ère} Epître aux Corinthiens 15, 51.52.54.55

Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire et l'honneur et la

puissance, car tu as créé toutes choses

et par ta volonté

elles ont l'existence et ont été créées.

Apocalypse 4, 11

Selig sind die Toten, die in dem Herren

zé iç z t i ô ə i é hè ə

sterben von nun an.

chtə ə fə ou

Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit,

ya é Gəi chp iç ss zi ouə fə ə aï

denn ihre Werke folgen ihnen nach.

è ə vè ə fə Gə ə χ

Bienheureux sont les morts, qui dans le Seigneur

meurent dès à présent.

Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leur labeur,

car leurs œuvres les suivent.

Apocalypse 14, 13